

梁實秋譯

愛眉文庫
36

如 願

莎士比亞戲劇名著
AS YOU LIKE IT

如 願

AS YOU LIKE IT

梁實秋譯 愛眉文庫36

例言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文爲主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。
- 七 插圖係採自 Charles and Mary Cowden Clarke 所編一八六四年刊行之莎士比亞全集。

序

一 著作及出版年代

如願大概是作於一五九八年至一六〇〇年間。在一六〇〇年八月四日書業公會登記簿上有如願的記載，但是底下注着「暫緩」字樣，原因不明。如願迄未付印，一直到一六二三年纔印在那有名的「第一版對折本」裏。

一五九八年 Meres 在他的 *Palladis Tamia* 裏所列舉的莎士比亞的喜劇裏，並沒有如願一劇，故如願之作不能早於一五九八。且劇中有句引自 Marlowe 所作而於一五九八年始出版之“*Hero and Leander*”是亦一旁證。

二 故事的來源

如願的故事是根據勞芝(Lodge)的羅薩蘭(Rosalynde)而改編的。羅薩蘭是一部散文的小說，刊於一五九〇年。而勞芝的故事又是根據了十四世紀中葉的一首詩 The Tale of Gamelyn 而成的，此詩相傳是巢塞的作品，也許不是巢塞的手筆而巢塞曾想加以潤飾並收入坎特堡來故事集裏去(Skeat教授的揣測)。莎士比亞曾否讀過此詩，我們不知道。有些地方如願的情節頗似此詩，並且與羅薩蘭反倒不同，然而這也許是偶然的雷同罷？在詩裏除了近尾處提到 Gamelyn 的妻以外，並無女角參加。關於如願中的愛情的部分，那是勞芝的創造。

為什麼這齣戲叫做「如願」(As You Like It)呢？這需要一點說明。莎士比亞之所以給這戲這樣的一個名字，是根據了勞芝的羅薩蘭弁首致讀者書中的一句話。勞芝說：「諸位，簡單說罷，此書乃武人與水手之作品，是在航海時寫成的，每一行都有海水噴漬，每一種情感都有風暴的衝擊。諸位若是喜歡它，那是最好；」最後這一句的原文是「If you like it, so……」大概即是莎士比亞的喜劇之命名的根據了。莎士比亞的意思是說：「我的戲是這樣的寫了，是否能令大家滿意，我不知道，如其諸位喜歡它，那是最好……」這樣看來，As You Like It 應該譯為「任隨尊便」這樣意義的一句成語纔好，但是這樣的成語不大容易想出來。我所以譯作「如願」者是

沿用一個大家習慣的譯名而已。（上海北新書局一九二七年出版張采真先生譯的這齣戲，即取名爲如願，據張先生說：「這是周作人先生擬譯，而經我採用的。」）雖然我很知道「如願」二字頗易啓人誤會，誤會到這是指劇中情人均「如願以償」的意思。而其實這是作者對讀者謙遜的意思。

三 舞臺上的歷史

相傳在一六〇三年莎士比亞的劇團在 Wilton 地方演劇以娛哲姆斯一世，並且演的即是如願，並且莎士比亞自己也參加表演了，（或者許是阿得姆罷？）但是我們現在沒有確證。在十六世紀、十七世紀這二百年裏，如願上演的情形是沒有一點文件的證明的。自一七四〇年起我們纔有如願的表演的記錄，此後如願遂成爲很受歡迎的一劇。從這一點看，我們可以知道如願的浪漫精神在十七世紀和十八世紀上半是不受歡迎的，等到浪漫運動起來，此劇纔成爲大眾所能接受的東西。

四 如願的意義

哈茲立(Hazlitt)說：「這是作者的各劇中之最理想的。這是個『田舍劇』(Pastoral

Drama)，其興味從情致與人物而來的多於從動作與情境而來的。引我們注意的，不是戲裏做了什麼事，而是說了什麼話。修養於幽靜之中，『在樹蔭的深處』，想像力變得很溫柔細緻，才智於閒散之中大放異彩，恰似一個從不上學的驕養的孩子。奇思與幻想在這裏縱恣歡樂，嚴重的世故都眨到宮廷裏去了。……」（講演，頁三〇五。）這是一段讚美的話，但是也道出了這戲的真像。真是一齣「田舍劇」。森林的背景，浪漫的戀愛，牧人的生活，哲理的風味，這都是「牧詩」或「田園詩」的特徵，現在不過是挪到戲劇裏來罷了。若就情節論，以現代人的眼光看，那是極其滑稽幼稚的！只有伊利沙白時代的觀眾能感覺到興味。女扮男裝而能騙倒人那樣久，戀愛之奇特，類此的情形都差不多是不可能的。不過我們一方面可以用現代人的眼光批評，一方面也不能忘記這部作品在歷史上的價值。這戲是伊利沙白朝代 Arcadianism 或 Idyllism 的最好的表現。

莎士比亞寫這樣的一齣戲也是有因的。都敦(Dowden)說得好：「莎士比亞，當他寫完他的英國歷史劇之後，需要給他的想像力一個休息；在這樣的心情之下，企求着休養與娛樂，於是他寫了如願。若要明瞭此劇的精神，我們須要記住這是在他寫完他的偉大的歷史劇之後寫的。莎士比亞是從那樣嚴重，那樣真實，那樣艱鉅的歷史題材裏面轉過身來，如釋重負一般，長嘆一口舒適的大氣，逃出了宮廷與軍營，到了阿頓森林裏來，這纔找到了安逸，自由與快樂。」（莎士比

亞的心理與藝術頁七六。）這是非常正確的。用現代的術語來說，如願無疑的是一種「逃避現實」的態度的表現。不過若說莎士比亞如願之寫作當做是「休息」，倒不一定是事實。「逃避現實」原是浪漫主義的一方面，莎士比亞的這種傾向還比較不算太顯著。「逃避現實」是吃力的工作，像如願這樣的東西之寫作，不能算是一個詩人的「休息」罷？

目錄

例言	一
序	三
劇中人物	五
第一幕	
第一景 奧利佛住宅附近花園	九
第二景 公爵宮前草地	一五
第三景 宮內一室	三一
第二幕	
第一景 阿頓森林	三九
第二景 宮中一室	四三
第三景 奧利佛家門前	四四
第四景 阿頓森林	四七

第五景	森林中另一部分。·····	五三
第六景	森林之另一部分。·····	五六
第七景	森林中又一部分。·····	五七

第三幕

第一景	宮中一室。·····	六九
第二景	阿頓森林。·····	七〇
第三景	森林之又一部分。·····	九一
第四景	林中又一部分。·····	九七
第五景	林中又一部分。·····	一〇〇

第四幕

第一景	阿頓森林。·····	一〇七
第二景	林中又一部分。·····	一一八
第三景	林中又一部分。·····	一二一

第五幕

第一景	阿頓森林。·····	一三一
-----	------------	-----

第二景	林中又一部分。·····	一三六
第三景	森林之又一部分。·····	一四一
第四景	森林中又一部分。·····	一四四
收場白	·····	一五九

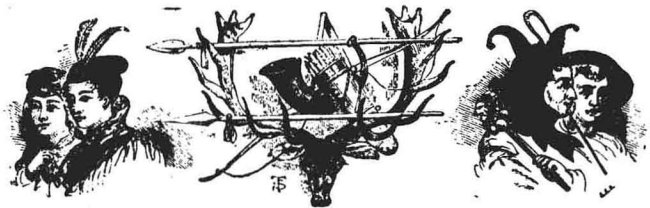
附劇情挿畫十四幅（見頁三，一九，二七，四一，四九，六五，七七，八九，九三，

一〇九，一一九，一三三，一四七，一五五。）



如

願





劇中人物

公爵 Duke，在放逐中。

弗來得利克 (Frederick)，公爵之弟，篡位者。

哀米安斯 (Amiens)

傑開斯 (Jaques)

——隨侍公爵之貴族。

勒波 (Le Beau)，弗來得利克之侍臣。

查爾斯 (Charles)，角力者。

奧利佛 (Oliver)

札克 (Jaque)

——羅蘭德布窪爵士之子。

劇中人物